« J'apprends le français »
Informations pour les parents des élèves nouvellement arrivés en France

Bienvenue à vous et à vos enfants !

A quoi sert ce livret?

- Ce livret vous présente des informations intéressantes si vous voulez apprendre la langue française en France. Son objectif est de répondre à vos questions et vos besoins potentiels liées à l'apprentissage du français mais aussi de vous proposer des liens vers des sites internet et des applications qui vous aideront à améliorer vos compétences en français.

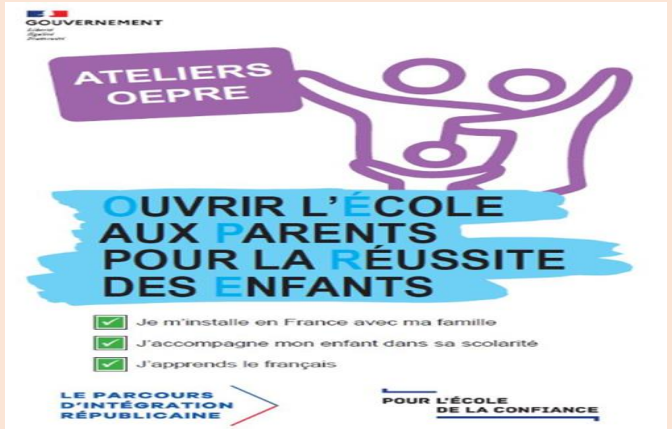
Для чого цей буклет?

- Цей буклет містить цікаву інформацію, якщо ви хочете вивчити французьку мову у Франції. Його мета – відповісти на ваші запитання та ваші потенційні потреби, пов'язані з вивченням французької мови, а також запропонувати вам посилання на веб-сайти та програми, які допоможуть вам покращити свої навички французької мови.

Les parents ont droit à des cours gratuits pour l’apprentissage du français

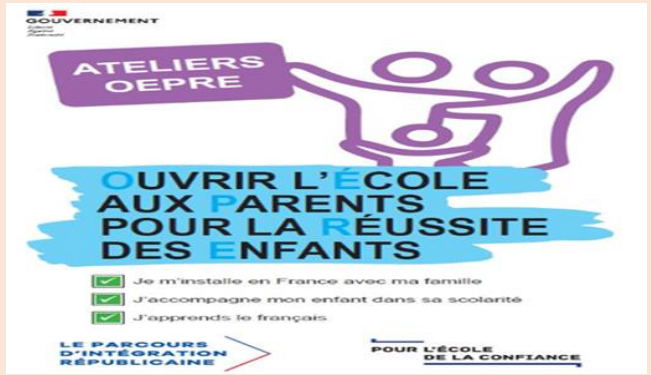
- Le dispositif « Ouvrir l’école aux parents pour la réussite des enfants » (OEPRE) vise à favoriser l’intégration des parents d’élèves étrangers nouvellement arrivés en France. Ces ateliers permettent aux parents d’apprendre la langue française et de comprendre la scolarisation de leurs enfants.

- Où assister à ces ateliers ? Il suffit d’adresser votre demande d’inscription à l’administration de l’établissement de votre enfant. Ils vous diront les démarches à suivre pour faire des cours OEPRE.



Батьки мають право на безкоштовні уроки французької мови

- Схема «Відкриття школи для батьків для успіху дітей» (OEPRE) має на меті сприяти інтеграції батьків іноземних студентів, які нещодавно прибули до Франції. Ці семінари дозволяють батькам вивчити французьку мову та зрозуміти навчання своїх дітей.



- Де відвідати ці семінари? Все, що вам потрібно зробити, це надіслати запит на реєстрацію до адміністрації школи вашої дитини. Вони розкажуть вам, що потрібно зробити, щоб пройти курси OEPRE.

D’autres cours à part l’OEPRE ?

- Oui ! Des activités éducatives et culturelles sont effectuées dans des associations, des bibliothèques, médiathèques et des musées de votre quartier.
- Vous trouverez sur le site https://siriusfrance.jimdofree.com/actions/ certaines actualités concernant les activités proposées par plusieurs organismes et établissements qui font des cours de français langue étrangère à des publics nouvellement arrivés en France.

Інші курси, крім OEPRE?

- Так ! Просвітницькі та культурні заходи проводяться в асоціаціях, бібліотеках, медіатеках та музеях вашого району.

- На сайті https://siriusfrance.jimdofree.com/actions/ ви знайдете певні новини щодо діяльності кількох організацій та установ, які пропонують уроки французької мови як іноземної для новачків у Франції.

Comment améliorer mes compétences en français?

- Assister au cours OEPRE / ou des cours de français dans des associations…
- Faire des activités en français avec vos enfants : Jeux, chansons, dessins animés…
- Participer avec vos enfants à des ateliers d'écriture, de traduction, de musique, de théâtre…
- Utiliser des applications pour l'apprentissage du français : par exemple « Happy FLE », « Vivre en France », « J'apprends »…

Як я можу покращити свої навички французької мови?

- Відвідайте курс OEPRE / або курси французької мови в асоціаціях…

- Займайтеся з дітьми французькою мовою: ігри, пісні, мультфільми...
- Візьміть участь зі своїми дітьми в письменницьких, перекладацьких, музичних, театральних майстер-класах...
- Використовуйте програми для вивчення французької мови: наприклад «Happy FLE», «Vivre en France», «J'apprends»...

Quelques liens d'applications pour l'apprentissage du français

- « Happy FLE » https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cosi.happyfle&hl=fr&gl=US
- « Vivre en France » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.alliancefrancaise.vef&hl=fr&gl=US
- « J'apprends » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.SmallBang.japp&hl=fr&gl=US
- « Apprendre le français facile » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.gonliapps.learnfrenchfree.game&hl=fr&gl=US

Деякі посилання на програми для вивчення французької мови

- « Happy FLE » https://play.google.com/store/apps/details?id=com.cosi.happyfle&hl=fr&gl=US
- « Vivre en France » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.alliancefrancaise.vef&hl=fr&gl=US
- « J'apprends » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.SmallBang.japp&hl=fr&gl=US
- « Apprendre le français facile » : https://play.google.com/store/apps/details?id=com.gonliapps.learnfrenchfree.game&hl=fr&gl=US

Questions/Réponses concernant l'apprentissage de votre enfant nouvellement arrivé en France

- **Comment et où mon enfant peut apprendre le français ?**

Le dispositif UPE2A « Unités pédagogiques pour les élèves allophones nouvellement arrivés en France » accueille les enfants (de 11 à 16ans) nouvellement arrivés en France et qui ne maîtrisent pas le français.

- **Comment intégrer une classe UPE2A ?**

Une fois que vous connaissez l'établissement d'affectation, vous devez vous 'y présenter pour inscrire votre enfant et vous serez accueillis individuellement. Lors de cette première visite au collège, la.le principal.e expliquera le fonctionnement de l'établissement, l'emploi du temps, le matériel nécessaire, les aides possibles concernant les fournitures scolaires … Une visite de l'établissement et de la classe est également proposée, cela vous permettra de découvrir les lieux et le fonctionnement de l'établissement.

Запитання/відповіді щодо навчання Вашої новоприбулої дитини у Франції

- **Як і де моя дитина може вивчити французьку мову?**

Система UPE2A «Навчальні блоки для студентів-алофоністів, які нещодавно прибули до Франції» вітає дітей (від 11 до 16 років), які нещодавно прибули до Франції і не володіють французькою мовою.

- **Як приєднатися до класу UPE2A?**

Після того, як ви дізнаєтеся про призначення, ви повинні відправитися туди, щоб зареєструвати свою дитину, і вас зустрінуть індивідуально. Під час цього першого візиту до коледжу директор пояснить роботу закладу, розклад, необхідне обладнання, можливу допомогу щодо шкільного приладдя... Також пропонується відвідати заклад та клас, це дозволить вам дізнатися про місця та функціонування закладу.

Questions/ Réponses concernant l’apprentissage de votre enfant nouvellement arrivé en France

- **Que faire dans une classe UPE2A ? Avec qui?**

L’objectif principal est d’améliorer le plus rapidement possible les compétences de votre enfant en français pour ensuite pouvoir intégrer un maximum de cours ordinaires. Votre enfant rencontrera des élèves qui viennent du monde entier et qui parlent plusieurs langues. Cela représentera une opportunité enrichissante pour votre enfant et lui permettra de connaître les différentes langues et cultures des autres élèves. Ainsi, se faire des amis internationaux.

- **Quels types d’activités dans une classe UPE2A ?**

Votre enfant apprendra la langue française grâce à des activités créatives autour de différents thèmes qui lui intéressent en lien avec les programmes scolaires: par exemple des chansons, du théâtre, de la musique, de la philosophie…

Запитання/відповіді щодо навчання Вашої новоприбулої дитини у Франції

- **Що робити на уроці UPE2A? З ким ?**

Головна мета – якомога швидше покращити навички французької вашої дитини, щоб потім вона могла інтегрувати якомога більше звичайних уроків. Ваша дитина зустрінеться зі студентами, які приїжджають з усього світу і розмовляють кількома мовами. Це збагачує вашу дитину і дозволить їй дізнатися про різні мови та культури інших учнів. Таким чином, заведіть міжнародних друзів.

- **Які види діяльності в класі UPE2A?**

Ваша дитина вивчатиме французьку мову через творчу діяльність на різні теми, які цікавлять її у зв’язку зі шкільними програмами: наприклад, пісні, театр, музика, філософія...

Quel est votre rôle en tant que parent d’élève?

- **Aider votre enfant à développer des compétences en Français:**

-Racontez ou lisez des histoires à voix haute au coucher dans toutes les langues que vous connaissez.

-Chantez des chansons et des comptines avec votre enfant en mettant l'accent sur les similitudes et les différences de sons par exemple.

-Utilisez les langues dans lesquelles vous vous sentez le plus à l’aise.
-Célébrez et encouragez les tentatives de votre enfant à communiquer par l'écriture et la lecture en français même si vous ne la parlez ni ne l’écrivez pas.
-Écoutez votre enfant et encouragez-le à parler de ses activités quotidiennes.

Яка ваша роль як батька?

- **Допоможіть своїй дитині розвинути навички французької мови:**

- Розповідайте або читайте вголос казки на ніч будь-якою мовою, яку ви знаєте.
- Співайте разом з дитиною пісеньки та віршики, наприклад, підкреслюючи схожість і відмінність звуків.
- Використовуйте мови, на яких вам найбільше комфортно.
- Відзначайте та заохочуйте спроби вашої дитини спілкуватися за допомогою письма та читання французькою, навіть якщо ви не розмовляєте та не пишете.
- Слухайте свою дитину і заохочуйте її розповідати про свої щоденні справи.

Quel est votre rôle en tant que parent d’élève?

- **Promouvoir la croissance artistique et la créativité de votre enfant :**

-Invitez votre enfant à résoudre des problèmes simples et à trouver de nouvelles solutions.

-Soyez positif et encourageant lorsqu'il dessine, peint, danse, joue de la musique et joue des rôles. Posez des questions sur ce qu'il fait.

-Affichez ses œuvres (à hauteur de ses yeux) dans un endroit spécial de votre maison ; il recevra le message que vous appréciez ses œuvres.

Яка ваша роль як батька?

- **Сприяти художньому зростанню та творчості вашої дитини:**

-Запропонуйте дитині розв’язувати прості задачі та знаходити нові рішення.

- Будьте позитивними та підбадьорюйте, коли малюєте, малюєте, танцюєте, граєте музику та виконуєте рольові ігри. Задавайте питання про те, чим він займається.

- Виставте його роботи (на рівні очей) у спеціальному місці у вашому домі; він отримає повідомлення, що ви цінуєте його роботи.

Et n’oubliez pas de partager votre vécu!

- Partagez vos expériences d'enfance avec votre enfant.
- Racontez ou lisez à votre enfant des contes de fées, des comptines, des poèmes et des histoires.

І не забудьте поділитися досвідом!

- Поділіться з дитиною досвідом свого дитинства.
- Розповідайте або читайте своїй дитині казки, потішки, вірші та оповідання.

Où peux-je trouver des informations sur ces sujets en diverses langues ?

Parmi les sites qui présentent des informations plurilingues / Серед сайтів, на яких представлена багатомовна інформація:

- SIRIUS France [éducation et migration]: https://siriusfrance.jimdofree.com/famille-jeunes/
- BILEM: http://bilem.ac-besancon.fr/
- Réfugiés. Info: https://www.refugies.info
- Soliguide: https://soliguide.fr
- Refaid: https://refaid.com